

ШКОЛА МОЛОДЫХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ НАУКИ

К ВОПРОСУ О ВИДЕОМАТЕРИАЛАХ НА УРОКЕ РКИ В КИТАЙСКОЙ АУДИТОРИИ

А.К. Новикова

Кафедра русского языка № 3
Факультет русского языка и общеобразовательных дисциплин
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В статье описаны особенности китайской аудитории, осложняющие использование видеоматериалов на уроке РКИ. Данные исследования способствуют организации такого учебного процесса, который обеспечит достижение высокого уровня языковой и коммуникативной компетенции китайских учащихся.

Ключевые слова: видеоматериалы, китайская аудитория, лексика, образовательные традиции, коммуникативный принцип обучения, языковая среда.

Международное сотрудничество в сфере образования в последние годы приобрело устойчивый характер. Это имеет большое значение для развития национальных образовательных систем, педагогической науки, взаимного общения и творческого роста работников образования. Активное расширение сферы образовательных услуг, которые предоставляются в Российской Федерации иностранным гражданам, в том числе китайцам, является одним из результатов изменений, происходящих в современном мире. Кроме того, что русский язык по-прежнему остается необходимым для получения образования в России и приобретения специальности, он содействует контактам Китая с нашей страной в сфере науки, культуры, финансов, бизнеса, медицины, туризма и т.д.

В последнее время в российских вузах наблюдается ежегодное увеличение числа китайских студентов, желающих получить специальности разных профилей. В связи с этой устойчивой тенденцией от организаций, предоставляющих иностранцам образовательные услуги, требуется пересмотр существующих условий, средств, методов обучения и обращение к тем из них, которые должны оказаться наиболее действенными в данных условиях. В связи с этим представляется целесообразным в настоящей статье рассмотреть лингвистические, методические, психологические особенности, которые следует учитывать при использовании видеоматериалов в аудитории китайских учащихся, и доказать важность их учета в преподавании русского языка как иностранного.

Как известно, графические системы русского и китайского языков очень отличаются друг от друга. В китайском языке используется иероглифическое письмо, а элементы буквенного письма встречаются крайне редко. Китайские студенты испытывают серьезные затруднения при письменном воспроизведении услышанного отрезка речи, если в нем встречаются лексические единицы, написание которых не известно студенту. Более того, практика показывает, что при попытке вспомнить и устно воспроизвести знакомое русское слово китайцы «рисуют» его в воздухе или на любой поверхности. Из этих наблюдений можно сделать вывод, что китайским учащимся необходимо постоянно подкреплять звуко-слуховую память зрительной и моторной. Преподавателям, работающим с китайцами, необходимо учитывать эту лингвометодическую особенность. Для успешного обучения данного контингента требуется не только письменное, но и зрительное воспроизведение каждой вновь усваиваемой единицы [2]. Однако современная коммуниктивно-направленная методика обучения русскому языку китайских учащихся использует аудиовизуальный метод недостаточно, этим обусловлена необходимость создания национально-ориентированных учебных и учебно-методических материалов для китайских учащихся, содержащих видео. Их использование дает возможность наиболее полно и последовательно реализовать один из важнейших принципов дидактики — наглядность, облегчающую понимание и усвоение китайцами русской лексики, максимально использовать аналитические способности обучаемых, мобилизовать их внутренние резервы, повысить интерес к занятиям. Ориентация китайских учащихся на зрительное восприятие диктует необходимость использования визуальных опор, а ситуативно-контекстуальная зависимость обосновывает введение языковых фактов на основе контекста и ситуаций (и не только при обучении лексике, но и грамматике). Представление лексико-грамматического материала в различных речевых ситуациях с использованием видеоматериалов помогает постепенно отказаться от посредников в общении «преподаватель—студент», ограничивает место двуязычного словаря на уроке.

Однако стоит заметить, что использование в обучении родному языку древнекитайских текстов диктует учащимся необходимость обязательного перевода их на современный китайский язык и потребность в толковании трудных мест. Это оправдывает использование таких приемов в практике преподавания русского как иностранного на начальном этапе. Поэтому не стоит отказываться от привычной предварительной подготовки китайских студентов к предстоящему уроку с использованием видеоматериалов, например от домашнего перевода незнакомой лексики текста видеофрагмента. Китайскому студенту необходимо удостовериться с помощью словаря, правильно ли он понял значение слова, как бы понятно и доступно ни объяснил преподаватель его значение, в каких бы ситуациях ни представил его употребление. Домашний перевод поможет избежать нерациональных временных затрат на уроке.

Изучение новой лексики, особенно этнокультурно-маркированной — фразеологизмов и устойчивых словосочетаний, в китайской аудитории рекомендуется вести с использованием наглядности. Видеоматериалы, представляющие собой

сюжетные картины, наиболее полно отражают жизненные ситуации. Они воздействуют не только на разум, память, но и на чувства учащихся. Ситуативный контекст раскрывает мотивацию и цель высказывания, тем самым способствует языковой догадке, быстрому и точному переводу лексической единицы на родной язык учащихся. Видеоматериалы, направленные на выявление национально-культурной семантики лексики, фразеологии и афористики, призваны стать основными источниками сведений о прошлом и настоящем русского народа, об экономике, о науке, культуре России. Образ и лексема представляют собой неразрывное целое. Изображение придает подлинный смысл лексике, создает ту реальность обстановки, которую учащийся не должен терять из виду, говоря на русском языке. Видеоматериал может с успехом служить способом презентации, активизации и закрепления национально-культурной семантики языковых единиц. Динамичность и эмоциональность введения материала способствуют запоминанию информации, увеличивая вероятность воспроизведения китайским студентом данного содержания в будущем.

Китайская образовательная традиция часто контрастирует с основными принципами российской методики. В китайской педагогической системе студенту отводится роль объекта, обязанного пассивно усваивать услышанный на лекции или прочитанный в учебнике материал. Самостоятельный поиск студента и осмысление им информации не стимулируется преподавателем, поэтому задания такого рода, как «выразите свою точку зрения или отношение к проблеме», которые предлагаются обычно на занятиях в российском вузе, часто вызывают у студентов затруднение, так как навык такого рода не сформирован. Китайским студентам трудно привыкнуть к устным опросам и сдаче устных экзаменов в России, так как в Китае экзамены сдают письменно. Это обусловлено китайской традицией и большой наполняемостью языковых групп, что делает невозможной индивидуальную беседу с каждым во время экзамена. В России, наоборот, поощряется инициатива студента в учебном процессе, реализуется принцип сознательности в обучении. Процесс обучения строится на интересе студента и направлен на создание личностной мотивации каждого учащегося. Главным способом учения в Китае представляется заучивание отдельных лексических единиц и этикетных выражений, общение на русском языке происходит опосредованно, посредником является двуязычный словарь. Когда студент за каждым словом обращается к словарю, трудно говорить о межличностном общении «преподаватель — студент», о совместной деятельности обучающего и обучающегося. На уроке в Китае преподаватель активен, студент пассивен, так как основной упор делается на самостоятельную работу с использованием различных учебных материалов и ТСО, не предполагающую устное высказывание. Поэтому в китайской аудитории недостаточна подготовка студентов к восприятию прослушанного или просмотренного, что вызвано не только методическими недочетами, но и простым отсутствием новейших аудио- и видеоматериалов разных жанров, в которых отражается действительность современной России. В обучении аудированию в Китае на первом и втором курсах иногда до сих пор главным образом используются учебные материалы,

изданные в 1980-е гг., например, «Сорок уроков», «Давайте познакомимся», «Шурик, Вася и глагол» и др., которые совершенно не отвечают новым потребностям преподавания русского языка, тем более при обучении взрослых учащихся или профессиональных филологов [3].

Таким образом, на занятиях по практике языка в условиях китайского вуза видеоматериалам отводится вспомогательная роль, что объясняется двумя причинами: 1) использованием на уроке преимущественно сознательно-практического и даже переводно-грамматического методов; 2) недостаточным количеством аудиовизуальных пособий, имеющихся в обращении в Китае. На наш взгляд, роль средств наглядности в обучении китайцев русскому языку должна быть значительно выше. В частности, рекомендуется интенсивное применение видеоматериалов при работе над лексическим аспектом языка и в процессе развития речи, когда яркие зрительные образы являются эффективным источником для ознакомления китайских учащихся с реалиями российской жизни и для облегчения построения ими собственного высказывания с опорой на видео как источник восприятия.

Коммуникативный принцип обучения иностранным языкам широко распространяется с 1970-х гг., основной его целью стало формирование у учащегося коммуникативной компетенции, обеспечивающей общение на изучаемом языке. Но в Китае принцип коммуникативности в обучении соблюдается непоследовательно, в частности, наблюдается слабый учет коммуникативных потребностей. Китайские студенты с большими затруднениями выходят в коммуникацию без достаточного количества тренировочных языковых/речевых упражнений. Преподавателю РКИ необходимо приспособиться к особому режиму работы, к замедленному темпу усвоения учебного материала китайскими студентами, включать в структуру урока больше тренировочных упражнений для введения и закрепления лексико-грамматических форм. Урок РКИ не представляется возможным без соответствующей атмосферы, располагающей китайских учащихся к общению на изучаемом языке, мотивирующей участников диалога, создающей заинтересованность в коммуникации. Эффективными являются задания, предполагающие групповые приемы работы, например, совместное обсуждение просмотренного видеофрагмента или фильма, создание группового мультимедийного проекта и т.п. Преподаватель должен создать в китайской аудитории такие условия, чтобы каждый коммуникант чувствовал себя комфортно и был заинтересован в этой коммуникации. Задача преподавателя РКИ — максимально быстро снять культурный шок и академический стресс при изучении нового языка в новой академической обстановке. «В учебном процессе должен реализоваться принцип: „Я говорю, потому что мне интересно, потому что я хочу, чтобы мои собеседники знали, что я думаю. А мне интересно, что думают они“. Каждый урок, таким образом, должен стать реализацией индивидуальной цели каждого учащегося, позволяющей ему оценить свой прогресс» [2].

Можно предположить, что основные трудности овладения русским языком китайскими учащимися связаны с обучением вне языковой среды. Языковая сре-

да — совокупность всех источников информации на языке страны, в которой находится и (или) обучается данному языку иностранец. Информация на языке страны может быть устной и письменной: одни источники информации — это носители языка, люди, владеющие языком как родным и способные спонтанно реализовать свою языковую компетенцию в речи; другие представляют собой зафиксированные в устной или письменной форме тексты, песни, кинофильмы и т.п. Значимость видеоматериалов, созданных в соответствии с программой по РКИ или в качестве сопровождения к учебнику, особенно возрастает при изучении русского языка в других странах, в отсутствие русской речевой среды. Воссоздание реальной действительности страны изучаемого языка в этом случае является доминирующей методической задачей. Изучение русского языка китайскими учащимися в нашей стране, стране изучаемого языка, где само языковое окружение и действительность не нуждаются в экранном представлении, не снижает важности применения видеоматериалов в учебном процессе, но заставляет искать методическую целесообразность их использования в условиях реальной языковой действительности. Например, среди будущих китайских филологов-русистов недостаточна мотивация в изучении русского языка, что связано с неуверенностью многих студентов в возможности овладения русским языком в пределах программных требований. При обучении русскому языку с помощью видеоматериалов предполагается моделирование языковой среды, которую наблюдает китайский учащийся, познавая язык и культуру чужой страны. В этом хорошей поддержкой служат ресурсы видео, так как, во-первых, повышается интерес у студентов к изучению русского языка, во-вторых, повышается мотивация обучения в связи с постоянным общением с носителями языка.

Переориентацию китайских учащихся на новые учебные стратегии логично осуществлять путем введения новых приемов обучения с постепенным замещением старых. Важно увеличивать количество упражнений, ориентирующих на развитие языковой догадки и творческое речепроизводство, используя так называемый принцип последовательного замещения приемов. Нам думается, что возможным решением данной проблемы может стать использование видеоматериалов на русском языке, которые способны стимулировать речевое высказывание и выступать как смысловая опора для китайских учащихся, обеспечить коммуникацию между учащимися и преподавателем или пользователем и определенным банком видеоданных. Такое общение способствует вовлечению китайских учащихся в коммуникативную деятельность на иностранном языке, становится основой эффективного способа обучения русскому языку как иностранному.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Годенко А.Е., Еремина В.В., Филимонова Н.Ю., Чугунов А.А. Дистанционное обучение китайцев русскому языку: технологии и перспективы // IX международный конгресс МАПРЯЛ: Тезисы докладов и сообщений. — Братислава, 2009. — С. 115—120.
- [2] Еришова Л.В., Норейко Л.Н. Специфика национальных менталитетов и их отражение в академической сфере // IX международный конгресс МАПРЯЛ: Тезисы докладов и сообщений. — Братислава, 2009. — С. 198—204.

- [3] Чжан Цзыли. Методические основы использования ресурсов Интернета при обучении русскому языку как иностранному: в условиях китайского языкового вуза: Дисс. ... канд. пед. наук. — М., 2002.

LITERATURA

- [1] Godenko A.E., Eremina V.V., Filimonova N.Ju., Chugunov A.A. Distancionnoe obuchenie kitajcev russkomu jazyku: tehnologii i perspektivy // IX mezhdunarodnyj kongress MAPRJaL: Tezisy dokladov i soobshhenij. — Bratislava, 2009. — S. 115—120.
- [2] Ershova L.V., Norejko L.N. Specifika nacional'nyh mentalitetov i ih otrazhenie v akademicheskoj sfere // IX mezhdunarodnyj kongress MAPRJaL: Tezisy dokladov i soobshhenij. — Bratislava, 2009. — S. 198—204.
- [3] Chzhan Czyli. Metodicheskie osnovy ispol'zovanija resursov Interneta pri obuchenii russkomu jazyku kak inostrannomu: v uslovijah kitajskogo jazykovogo vuza: Diss. ... kand. ped. nauk. — М., 2002.

ON THE PROBLEM OF VIDEO AIDS ON RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE FOR CHINESE STUDENTS

A.K. Novikova

The Russian language Department № 3
The faculty of Russian language and General educational disciplines
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article describes the features of Chinese students that complicate the use of video aids at the lessons of Russian as a foreign language. The materials help to organize an educational process aiming at acquiring a high level of linguistic and communicative competence of Chinese students.

Key words: video aids, Chinese students, lexis, educational traditions, communicative educational principle, language environment.